

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O Herze mein

O сердце

O сердце

*tradukita de Manfredo Ratislavo**tradukita de Ида Лисичник**tradukita de Бонифатий Торнадо*O Herze mein, ich höre dich fast
schlagen!O сердце, сердце, не стучи
так громко,O сердце, ты не бейся так
тревожно,Es sprengt mir meine Brust!
Könnst' es denn sein,2)и из груди моей не рвись с
такой тоской!не рвись нетерпеливо из
груди!Daß du am Ende mir willst gar
verzagen,Уже сдержать тебя не в
силах я нисколько -Ужели, долгий путь
пройдя, возможно

O Herze mein?

так подожди, не рвись всё
время в бой!мне в трудный час не
победить?O Herze mein, ich will es endlich
wagen!Ужель после трудов,
мучительных сомненийИли, быть может, путь
избрал я ложный,Soll alle Müh' umsonst gewesen
sein?желанный час успеха не
придёт?иль могут силы вдруг мне
изменить?Sei ruhig nun und laß das laute
Schlagen,Так успокойся же, уйми своё
волнение...Довольно, перестань так
сильно биться!

O Herze mein!

O сердце бедное, оно победы
ждёт!

O, моё сердце!

...

...

...

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Germanan de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1998-08-14.*

LZ-B2a / Arg-129-254 (2004-01-07 08:31:53)

Germanigita je la 14.08.1998 de Manfredo Ratislavo laŭ la origina internacilingva teksto de Ludoviko Lazaro Zamenhofo. Frei ins Deutsche übersetzt von Manfred Retzlaff am 14.08.98 nach dem Originaltext von Ludwig Lazarus Samenhof.

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Ида Лисичник.*

Arg-129-898 (2008-04-28 09:52:26)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Борис Владимирович Токарев, *1927-10-14 – †1994-11-17).*

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. “Bonifatij Vasiljevič Tornado” (cirile: Бонифатий Василевич Торнадо) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofs poemo, lia vera nomo estis: Борис Владимирович Токарев (latinskribe: Boris Vladimirovič Tokarev). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev.